

美
위

展

조미희 개인전

1997년 7월 10일 - 20일

Mihee-Nathalie Lemoine
Solo Exhibition

Ugly Beauty

1997 July 10 - 20

Opening July 10th 1997 (6 pm)

Munhwa Ilbo Gallery

68 Choongjung-ro 1 Ga, Joong-Ku, Seoul
서울특별시 중구 충정로1가 68번지
(Tel. 3701-5760-1)

모희에게

(은혜경)

조미희(미희 나탈리 르모안, 김별)

43% 한국인, 김양아,

TV프로그램을 통해 만난 미희,

차를 몰아도 AS를 하지 않느냐 원뻐하던 모습이 인상 깊었다.

10년전, 개원 옆 열두구구집에서도,

내음의 언어들이 함양되었다.

소담동부엌에 해야지야 했던 꼬마 여린이가

원마 영화, 미국 거지 말라고 해. 우리말 끝이 참던 되잖아!

하며 곡물 큰 웅덩이 때

무기력한 이웃이었던 부끄러움 곁들이 있다.

나라가 앉자 서서 우리 언어를 떠나 보냈다.

뽕!

10년 넘게 고민한 주제라고 했다.

이 노닐이 노닐한 미희와, 뽕!

뽕, 자를 뽕은 건 뽕은 건 안기?

스스로 자라서 태어난 곳으로 돌아와

참아내려는 미희

그림을 통해 화해의 자리를 마련했다.

동과 서를 함께 참아낸 언어를

참게도 안이한 언어를 써서 온 어글름,

작품들...

美학 연주, 태아기, 뽕!, 태의 삼위일체,

인디언 뽕!, 김양아, 우정에 대하여, 처음에는,

두엄마, 김별...

이평에서 살고 싶어 물어온 모두를!

함께 참수 없도록 해야 한다.

조미희(미희 나탈리 르모안, 김별)

고맙다.

이무렵지도 양계

참 참아내서

「김별 개인전」으로

다시 함께 할까 할까?

사랑할한다.

TO Milhee

(by Yoon Hae-kyung, Art Director)

Cho Milhee (Milhee-Nathalie Lemoine, Kim Byul).

45% Korean, an adoptee. Seeing Milhee on T.V.

Asking why there is no following process for people.

Even After Services follow when you purchase a car.

Left me a deep impression.

Ten years ago, four kids from the "12 families houses"

at Bupyeong were sent away to adoption

I remember feeling ashamed when my daughter Yeorim

was going to miss her friend and cried.

"Don't let Young-Hwa go to America.

Why can't she live with us?"

Our country was eager to send our children away.

The umbilical cord!

She said she had thought about it for more than ten years.

Why is it that Milhee's "umbilical cord"

Resembles the chinese character "孝". Is it destiny?

Returning on her own to where she was born.

She strives to live

Her drawings lay down a place for reconciliation.

Children, who have lived through East and West.

Adults easily write Adoption on the tags of these kids.

Her arts ...

The Mi-wo series, Baby framed, Umbilical cord, Fetus Trinity,

Fetus Indian, Human egg, About friendship, In the beginning,

Two mothers, 6261, Kim Byul ...

Everyone who came back to live in this land!

Let them live here with us.

Cho Milhee (a.k.a. Milhee-Nathalie Lemoine, a.k.a. Kim Byul).

Thank you

For having come this far

Through all hardships

At < Kim Byul Solo Exhibition >

Let's work together again!

With love



Self Portrait (자화상)
Mixed Media on canvas paper, Brussels, 1991
(캔버스 위에 혼합매체)

사년동안 한국에서 살면서
나의 작품에는 한국이면서 외국인으로서는,
해외입양아로서, 예술인 그리고 여자로서의
경험이 배어 있습니다.
나는, 서양 즉 내가 자란곳과,
동양 내가 태어났고, 돌아온, 돌아와야만 했던,
둘 사이의 균형을 찾으려고 애씁니다.

After four years in Korea,
The process of my experience
has influenced my artwork,
as a Korean born/Foreigner,
as an overseas adoptee,
as an artist and
as a woman

Mi-wo

I started to think about beauty when at the early age. I understood about the meaning of my adoptive-Korean name. The chinese character of Mi (the first part of my given name) is Beauty. The second part is girl. The global meaning is Beautiful girl (Belladonna)! Mamma mia...

It was hard to accept this name when you are so far from that. Irony...

I was ashamed to say the meaning of my name to Westerners... Fantasy and exoticism kept working together in my mind.

When I came here to Korea, I was more interested in calligraphy and wanted to play with the arabesque and rhythms of the chinese characters in Korean. As I continue to draw "Mi" again and again, I realized that the character could look more and more like "Kalbi" bones - not that pretty at all, an anorexic beauty. In adding wo (in Hangeul-Korean) to "Mi", I confront the meaning of "Mi" (beauty) and challenge others to "reinterpret".

The concept of mixing beauty and ugliness came with my knowledge of Korean. My approach to the Korean language is totally free and delirious.

Not only about the meaning of words but also of life and its value from conception. At the "fetus" stage, dependency and freedom exist at the same time. Lightness and pressure from a society where they will "appear" and then occupy a gender role ...

미워

내가 아름다움에 대하여 생각하기 시작한 것은 내가 아주 어릴적 부터였다.

내 이름 즉 미희의 "미"의 한문의 의미는 아름다움이었고, "희"의 의미는 계집애라는 의미였으며 전체적인 의미는 "예쁜 계집애" 라는 것을 이해했다.

맘마미아!.....

나 자신이 아름답다는 것에서는 너무 거리가 먼 상태에서 나의 이 이름을 받아들여주는 것이 어려웠다. 아이러니...

나의 이름을 서양인, 그들(그 당시의 나조차도 가슴속에는 동양에 대하여 환상과 이국적인 정서를 가진), 예게 나의 이름의 의미를 말하는 것이 부끄러웠다.

내가 한국에 왔을 때, 서체에 대한 흥미는 점점 더 가중되었고 더불어 한자의 운율과 모양을 가지고 작업을 하기를 원했고 나의 한국이름의 일부분인 "미"를 가지고 드로잉을 거듭해봄으로써 결국 그것은 "갈비(뼈)" 즉 전혀 아름답지도 않은 오히려 추하기 까지한 아름다움에 불과하다는 것을 알았다.

"미"의 한자의 의미는 "아름다움"이며 여기에 "워"라는 순수한 한국말을 붙이면 내 이름의 일부분인 "미"는 전체적으로 반대의 의미에 접하는 해석이 가능하였다.

완전한 자유로움과 열정을 내포해서 접근했던 한국어로부터 아름다움과 못생김의 합성이 가능했다.

단어의 의미뿐만아니라 나의 생의 가치까지도 이러한 자유와 열정에서 오기는 마찬가지이다. 그래서 나의 작품의 소재인 "태"라는 것은 독립적이며 동시에 자유로움이 존재하는 개체이며, 그들이 존재하는 세계, "태"안의 세계의 경쾌함, 억압을 나타냄과 동시에 그들이 그들 자신의 짝을 취득하는 세계를 표현하고 싶었다.



Flemish landscape (벨기에 풍경)
Mixed Media on paper, 21 x 29.5 cm, Brussels, 1983
(종이 위에 혼합매체)



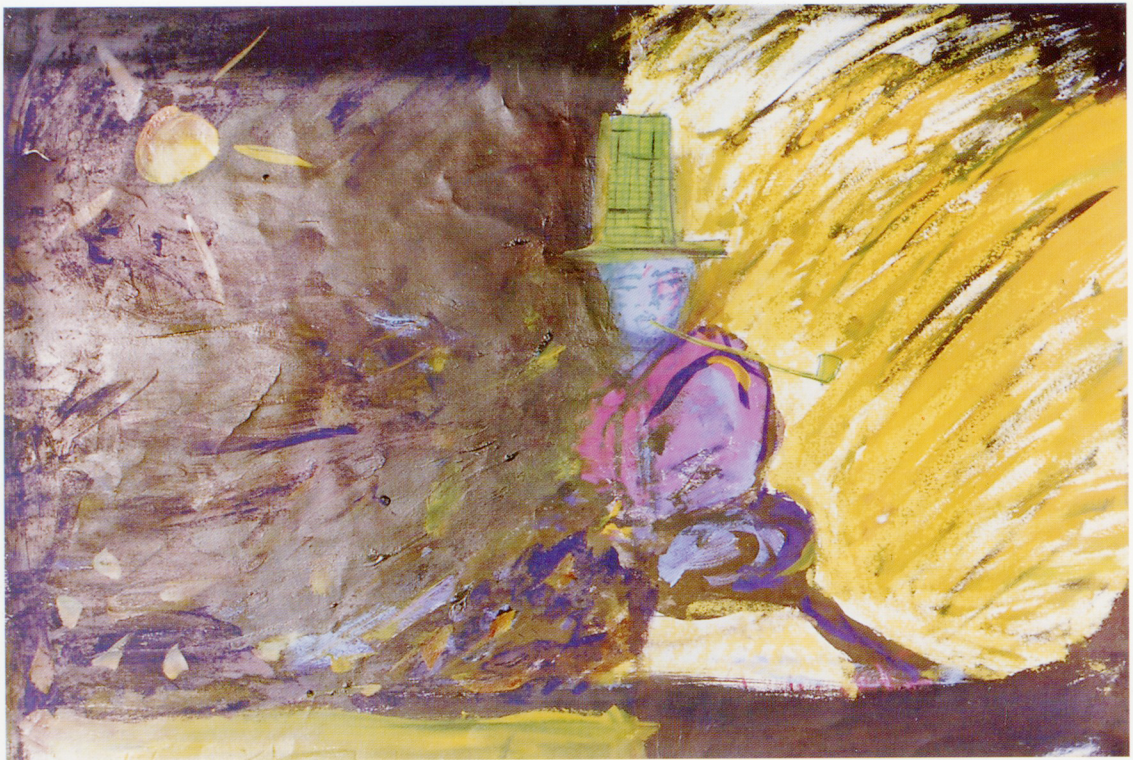
Wreck in Feast (부서진 축제)
Acrylic on paper, B4, Brussels, 1984
(종이위에 아크릴)



New World (새로운 세상)
Mixed Media on print paper, 80 x 130 cm, Brussels, 1989
(색지위에 혼합매체)



Kim Byul (김별)
Chinese Ink on rice paper, 30 x 58 cm, Seoul, 1993
(한지위에 먹으로)



Man in the middle (가운데 있는 사람)
Acrylic on paper, 77 x 58 cm, Seoul, 1994
(종이 위에 아크릴)




About friendship (우정에 대하여)
 Collage on paper, 110 x 80 cm, Seoul, 1995
 (종이위에 뜰어 붙이기)



Fetus Trinity (태의 삼위일체)
Mixed Media on paper, 77 x 53 cm, Seoul, 1996
(종이위에 혼합매체)



Mi-wo Series #1 (미워연작 No 1)
Chinese Ink on rice paper, 34 x 58 cm, Seoul, 1995
(한지위에 먹)



나는 서울에서(서류상으로)
1965년 뱀띠해에 태어난 것으로 되어 있다
나는 부산에서(정말로)
1968년 원숭이해에 태어났다.

그러나 내가 정말로 알고 있는 것은
내가 프랑스말을 자연스럽게 한다는 것,
불어식 영어를 실수를 하면서 하며,
한국말은 정말 필요할 때 한다는 사실이다.

내가 정말 원하는것
창작, 그림, 영화
그리고 글을 계속하는 것이다.

내가 진실로 원하는것
내가 나 자신을 알려고 시도하기도 전에
“그들”이 내게 거짓말한후
내가 죽기 전이나 후에
나 자신이 한번이라도 되어보는것
나 자신을 찾는 것이다.

*I was born (officially) in Seoul in 1965,
the year of the wrong snake
I was born (really) in Pusan in 1968
the year of the monkey not fake.*

*But for sure what I know
I am a French native speaker,
Frenchlish speaker by default
and Korean if really needed*

*Surely, what I want
is to dearly keep creating
painting, filming and writing*

*Deeply, what I want
is to be myself once,
is to find myself once,
after “they” lie,
before I try
before I die
or after I die*

Exhibitions

"카메레옹즈 - 홍콩즈", 홍콩	1997 April	KameleonZ Hong-KongZ, Fringe Club, HK
"그늘진 공간", 한디아스포라, 서울	1996 Dec.	Space for Shadow, Yeohae Space, Seoul
카메레옹즈 KMZ-DMZ, 서울	1996 Nov.	KMZ-DMZ, KameleonZ, Seoul
"제4회 거리예술제", 홍익대, 서울	1996 Oct.	The 4th Street Art Festival, Hongik Univ., Seoul
"Esprit White Shirt Exhibition", 독일	1996 Oct.	Esprit White Shirt Exhibition, Gemany
"Esprit White Shirt Exhibition", 대만	1996 Sept.	Esprit White Shirt Exhibition, Taiwan
"Esprit White Shirt Exhibition", 서울	1996 Aug.	Esprit White Shirt Exhibition, Seoul
"KameleonZ-First Exhibit", 서울	1996 May	KameleonZ-First Exhibition, Westin Chosun, Seoul
서울여자대학교, 사회사업학과, 서울	1996 May	Conference on Oseas adoptees, Seoul Women Univ.
"KameleonZ-First Exhibition", 로타нда, 서울	1996 April	KameleonZ-First Exhibition, Rotunda, Seoul
"서에서 동으로", 이.케.엘. 대전	1996 March	West to East, Samsung Ins. Gallery, Taejon
개인전 "작업", 서울	1994 May	Work, Sun & Fish Cafe, Seoul
"아무것도 아닌것을 위하여", 서울	1994 April	Showing 4 Nothing, Sun & Fish Cafe, Seoul
개인전 "작업", 브뤼셀	1988 Dec.	Work, Yakiniku Hiyogo Restaurant, Brussels

Special Thank

Kaema Arts Planning Ms. Yoon Hae-kyung, Ms. Byun Hye-won, Ms. No Kyung-mi, Mr. Chang Dong-chan
Munwha Ilbo Gallery Mr. Jung Sungsoo, Ms. Lee Kyung-ah
CHJ International Co., Ltd. Mr. Cho Hisoo
Seom Cafe Toto & Jjinbbang

&

Ms. Amie Ahn
Mr. Park Ki-chul & Ms. Lee Jin
Ms. Kim Min-sun
Ms. Song Oksoon
Ms. Me-K. Ahn
Ms. Miok Song Bruining

&

people who help/support me
people who make me smile, think, understand, go further ...

Contact: Mihee-Nathalie Lemoine (a.k.a. Cho Mihee, a.k.a. Kim Byul)
K. P.O. Box 1964, Seoul 110619
e-mail: eklisoa@net.co.kr (ccpct 012-848-2275)



金별 - 1997

Arts Planning Kaema/문화예술기획 개마
서울시 종로구 인사동 153-1 시사회계빌딩 3층
Tel. (+82-2) 736-6818 Fax. (+82-2) 723-2371